



Ben Fielding BA (Hons.), Associate of ITI

Переводчик с русского на английский, корректор и редактор
Translator Russian→English, Editor and Proof-reader

AREAS OF INTEREST/SPECIALISMS

- Travel and tourism;
- History (in general, and East European in particular);
- Current affairs of the former Eastern bloc;
- Sport;
- Press releases;
- General translation - personal documentation, correspondence, diplomas, etc.

I pride myself on providing a thorough and punctual service, focused firmly on client needs and dedicated to achieving the highest quality in the finished product. I am particularly adept and thorough in the research aspects of translation work, checking as many sources as reasonably possible (both hard copy and online) to ensure accuracy, while always sticking rigorously to set deadlines.

Where possible, I also proof-read all documents several times, as well as having them checked for general readability by an English native speaker who lacks specialist knowledge. I always maintain regular contact with my client (normally via Skype) to ensure that they get *exactly* what they want, and am always willing to work outside office hours if required.

EXPERIENCE

I gained my first professional translation experience in late 2010, via the Moscow-based agency Janus WWI. The work was made up of many small projects related to preparations for the Sochi 2014 Winter Olympic and Paralympic Games, the majority of them press releases concerning the progress of various Games-related infrastructure projects. The work also included PowerPoint presentations relating to the Games budget and press releases relating to sponsorship deals and other general financial arrangements, as well as the editing of other similar documents translated by non-native speakers of English.

In addition to the above, I have experience of living in Russia, both as an employee and as a student. In the 2008/9 academic year, I lived in Moscow's northern suburbs for six months, teaching English to non-native speakers from right across the age and ability ranges. Coupled with my two study placements in Russia during my time at Nottingham University, this gives me excellent first-hand knowledge of the way Russia works as a country and of how Russian society operates.



EDUCATION AND TRAINING

- 2010 European Computer Driving Licence (ECDL)
- 2009 ITI Orientation Course for new translators
- 2007 i-to-i Initial Certificate in TEFL
- 2001-2005 University of Nottingham: BA (Hons.) French and Russian (2:2)
including final-year modules in: translation to and from French; translation from Russian to English (with relevant theoretical studies) and consecutive interpreting to and from Russian; Business Russian; Slovene language

ICT SKILLS

Familiar with Microsoft Works, Word, Publisher, Excel, Access and PowerPoint.

ICT RESOURCES

- Hardware: Laptop with 4Gb RAM, 320Gb hard disk, 16.5" monitor; back-up laptop with 1Gb RAM, 240Gb hard disk, 15" monitor; additional 15" monitor
- Operating system: Windows 7 Home Premium (main laptop), Windows Vista Business (back-up laptop)
- Software: MS Office 2007, including Word, PowerPoint, Publisher and Excel; Adobe Reader 9; AVG Antivirus 2011
- Internet: Fast broadband
- Peripherals: HP Deskjet F2100 printer/copier/scanner; 500GB portable hard disk